الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

البحث الجامعى

مقدم لإتمام بعض الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد: 05310067

المشرف:

محمد صاني فوزي، الماجستير

رقم التوظيف: 001140151002042

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2011

الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

البحث الجامعى

مقدم لإتمام بعض الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-1) في كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد: 05310067

المشرف:

محمد صاني فوزي، الماجستير

رقم التوظيف: 001140151002042

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

2011

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد : 05310067

العنوان : الترادف في اللغة العربية والإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لاتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة فى قسم اللغة العربية و أدبها للعام الدراسي 2011/2010 م.

تحريرا بمالانج، 4 أبريل 2011

المشرف

محمد صاني فوزي، الماجستير

رقم التوظيف: 00114015100204200

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته:

الإسم : إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد : 05310067

العنوان : الترادف في اللغة العربية والإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة فى شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي 2011/2010 م.

تحريرا بمالانج، 4 أبريل 2011

عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتوراندوس الحاج حمزوى

رقم التوظيف: 1503572

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث بنجاح البحث الجامعي الذي قدمته:

الإسم : إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد : 05310067

العنوان : الترادف في اللغة العربية والإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) فى شعبة اللغة العربية وآدابها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، أبريل 2011

1 - الدكتور حلمي سيف الدين، الماجستير ( )

2 - أنوار فردوس، الماجستير ( )

3 - محمد صابي فوزي، الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية و الثقافة

الدكتوراندوس الحاج حمزوى

رقم التوظيف: 1503572

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قسم اللغة العرابية وأدبها

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

بسم الله الرحمن الرحيم

تسلمت رئيس قسم اللغة العربية و أدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبته:

الاسم : إيلوك عمدة الخيرات

رقم القيد : 05310067

العنوان : الترادف في اللغة العربية والإندونسية

(دراسة تحليلية تقابلية)

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا كلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للسنة الدراسية 2011/2010 م.

بمالانج، أبريل 2011

الرئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتوراندوس أحمد مزكّى، الماجستير

رقم التوظيف:150283989

شهادة الإقرار

أنّ الموقع أسفله وبيانتي كالآتي:

الاسم : إيلوك عمدة الخيرات

رقم التسجيل : 05310067

العنوان : فاسوروان – جاوا الشرقية

أقرّت بأن هذا البحث الذي حضرته لإكمال بعض شروط النجاح للحصول على درجة سرجانا في شعبة اللغة العربية لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، وعنوانه: **الترادف في اللغة العربية والإندونسية**. حضرته وكتبته بنفسي وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي شعبة اللغة العربية لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

حرّر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، 4 أبريل 2011

صاحب الإقرار

إيلوك عمدة الخيرات

الشعار

وَمِنۡ ءَايَٰتِهِۦ خَلۡقُ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفُ أَلۡسِنَتِكُمۡ وَأَلۡوَٰنِكُمۡۚ
إِنَّ فِي ذَٰلِكَ لَأٓيَٰتٖ لِّلۡعَٰلِمِينَ ٢٢

Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu.
Sesungguhnya pada yang demikan itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang mengetahui.
Ar Rum: 22

الإهداء

إلى أبي وأمي

المحبوبين والمكرمين الذين ربياني صغيرا،

حفظهما الله في سلامة الدين والدنيا والآخرة

وإلى إخواني رفع النظيفي، عبيد الله،و حصن الحميد

وإلى جميع الأساتيذ الذين علموني وربوني،

نفعنا الله بهم وبعلومهم وبأسرارهم وببركاتهم في الدارين

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العـــــالمين أنزل كتابه بلسان عربي مبين على أفصح الناطقين محمد أمين صلّى الله عليه وسلّم وعلى آله وصحبه أجمعين.

وبعد: بتوفيق الله تعالى قد انتهت من كتابة البحث الجامعي و اعترفت أني مملوء بالنقصان رغم أني قد بذلت غاية جهدي لتكميله، ومع ذلك إلا لقلة معرفتي.

إكراما وشكرا موفورا وتقديرا قدمت لوالديّ اللهم طوّل عمرهما و صحّح أجساد هما، الذين ربّياني تربية حسنة في حنانهما و حثاني على التقديم لنيل الآمل والتفاؤل لمواجهة الحياة جازهما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

وكذلك أيقنت بأن هذه الكتابة لم تتم بدون مساعدة كثيرة من الأساتذة الكرماء والأصدقاء الأحباء. بهذه المناسبة أهدي جزيل الشكر وفائق الإحترام إلى من بذلوا بجدهم في نجاح كتابة هذا البحث الجامعي منهم:

1 -فضيلة المحترم الأستاذ البروفسور الدكتور إمام سوفرايوغو كرئيس الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

2 -فضيلة الأستاذ الدوكتوراندوس حمزوى الماجستير كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

3 -فضيلة الأستاذ مزكّي الماجستير كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها.

4 -فضيلة الأستاذ صاني فوزي، الماجستير كمشرف هذا البحث الذي أعطاني التوجيهات والإرشادات والدوافع وساعدني في إقامة تصحيحه حتى أكتب بحثا جيدا ظرفيا وأقدم إلى المناقشة.

5 -فضيلة المحترم البروفيسور الدكتور الحاج أحمد مضار، مربي المعهد العالى الإسلامى، اللهم طوّل عمره وصحّح أجساده.

6 -جميع الأساتذ المحاضرين بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج الذين كانوا يساعدون الباحثة للحصول على العلوم المفيدة في المستقبل.

7 -جميع الطلاب بمعهد العالى مالانج خاصة إلى روفا هند، مغفرة ، عناية الرشيدة، أرتيكا، نعمة الحسنة، همة زاكية، دفي أفيفة، ستي راضية، الذين يزينون الحياتي طول أسكن فى مالانج.

8 -ومن لم أذكره واحدا فواحدا شكرا جزيلا على مساعدته وجزاكم الله أحسن الجزاء.

وعسى الله أن يكون هذا البحث الجامعي يعم نفعه لي خاصة ولجميع القراء الأعزاء ولي التوفيق والهداية والحمد لله ربّ العامين.

مالانج، 4 أبريل 2011

الباحثة

إيلوك عمدة الخيرات

محتويات البحث

تقرير المشرف..... أ

تقرير عميد الكلية العلوم الإنسانية والثقافة..... ب

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي .....ج.....

تقرير رئيس قسم اللغة الغربية وآدبها ..... د

شهادة الإقرار..... ه

الشعار ..... و

الاهداء..... ز

كلمة الشكر والتقدير..... ح

محتويات البحث..... ي

ملخص البحث..... ن

الباب الأول : مقدمة

أ – خلفية البحث 1

ب –أسئلة البحث 4

ج –أهداف البحث 5

د – فوائد البحث 5

ه – دراسة سابقة 6

و – منهج البحث 8

ز – تحديد المصطلحات.....11

ح –هيكل البحث 12

الباب الثاني : البحث النظري

1 –الترادف في اللغة العربية 14

أ – الترادف في اللغة العربية على وجه العام 14

ب تعريف الترادف في اللغة العربية 15

ج -موقف الترادف في اللغة العربية.....17
د -أسباب الترادف في اللغة العربية.....21
ه -أنواع الترادف في اللغة العربية.....23
و -حدود المترادفات في اللغة العربية.....28
ز -شروط تحقق الترادف في اللغة العربية.....29
ح -فوائد الترادف في اللغة العربية.....31
2 -الترادف في اللغة الإندونسية 32
أ -الترادف في اللغة الإندونسية على وجه العام 32
ب -تعريف الترادف في اللغة الإندونسية 33
ج -موقف الترادف في اللغة الإندونسية.....34
د -أسباب الترادف في اللغة العربية.....35
ه -أنواع الترادف في اللغة الإندونسية.....36
و -حدود المترادفات في اللغة الإندونسية.....37
ز -شروط تحقق الترادف في اللغة الإندونسية.....38
ح -فوائد الترادف في اللغة الإندونسية.....38
الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها
أ -أوجه التشابه بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية 40
1 -مجال الترادف في اللغة العربية والإندونسية.....40
2 -تعريف الترادف في اللغة العربية والإندونسية 42
3 -أسباب الترادف في اللغة العربية والإندونسية.....44
4 -فوائد الترادف في اللغة العربية و الإندونسية 47
ب -أوجه الاختلاف بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية 48
1 -أنواع الترادف في اللغة العربية والإندونسية.....48
2 -موقف الترادف في اللغة العربية والإندونسية.....52
3 -حدود المترادفات في اللغة العربية والإندونسية 55

4 شروط الترادف في اللغة العربية والإندونسية.....57
5 -اللوحة عن تقابلية الترادف في اللغة العربية والإندونسية 60
الباب الرابع : الإختتام
أ -الخلاصة 63
ب الإقتراحات 63
المراجع

ملخص البحث

عمدة الخيرات، إيلوك ،05310067، "الترادف في اللغة العربية واللغة الإندوسية" (دراسة تحليلية تقابلية)، البحث الجامعي، في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالنج 2011. تحت الإشراف: صابي فوزي الماجستير

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ومفهوم هذا التعريف أن اللغة وسيلة إنسانية لتوصيل الأفكار والانفعالات والرغبات بين الناس لقضاء حاجتهم اليومية. ولكن لغة بعضهم تختلف عن لغات بعضهم أو تختلف لهجات بينهم. وعلى هذه الاختلافات بدا أنواع لغات او لهجات كثرة بمراد واحد. فيكون هذا من احد أسباب نشأة الترادف.

الترادف هو عامل هام في اللغة من عوامل التوسع اللغوي بالنسبة للمعنى. أما في الأغلبية مفهوم الناس عن الترادف هوكلمتان او اكثر على معنى واحد التي تستطيع لاستخدام في أي جملة بدون تفريق بينها. والمتكلم لن يلاحظ النظام الدقيق في الترادف في اختيار الكلمة من الكلمات المترادفة التي تناسب بالجملة.

وتكون تطور اللغة العربية و اللغة الإندونسية كما تجري حتى الان من تأثير اللغة الأجنبية حسب تطور الأفكار و الزمان. وبالخصوص في الترادف ، كانت هاتان اللغتان تستخدمان النظريات الإنجليزية رغم كان كثير في العرب من علماء اللغة العربية. وفي الإندونسي كانت متعددة اللهجات كما كانت كثرة القبائل في العرب.

يهدف هذا البحث إلى الحصول على معرفة وجه التشابه بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية – وكذلك معرفة وجه الاختلاف بينهما.

فكانت هذه الدراسة من دراسة مكتبية فتكون البيانات والمصادر منقولة من الكتب التي تتعلق بهذا البحث. ومصدر البحث هو الكتب اللغوية التي تبحث فيها الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية. وأما للحصول على النتائج الموجودة فتقوم الباحثة بمطالعة المصادر المكتوبة التي تبحث فيهاالترادف، ثم كتبت الباحثة الترادف من ناحية النظرية، اما من مجاله وتعريفه و موقفه وأسبابه وأنواعه وحدوده وشروطه وفوائده. و أما طريقة تحليل البيانات فكما يلى: جرى تحليل المعلومات بالخطوات التالية: (1) قراءة معلومة الترادف، (2) تصنيف الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية، (3) البحث بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية من وجه التشابه والاختلاف على طريقة التقابل بينه ما من ناحية النظرية، اما من مجاله وتعريفه و موقفه وأسبابه وأنواعه وحدوده وشروطه وفوائده.

وأما نتائج هذا البحث التي وصلت إليها الباحثة وهي وجه التشابهات بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية فهي مجال الترادف وتعريفه وأسبابه و فوائده. ومن وجه الاختلافات بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية هي موقف الترادف وأنواعه وحدوده وشروطه.

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفية البحث

كان الناس أمة اجتماعية في حياتهم في هذا العالم. يحتاج بعضهم الى بعضهم ليكون معيشة راضية. واللغة لها دور كبير في المواصلات بينهم لتوصيل الأفكار والمراد والحاجات في حياتهم. إما المواصلات بين الناس في منطقة واحدة أو بلد واحد بل بين البلاد في هذاالعالم.

لقد ذكرت متعددة الكتب اللغوية عن تعريف اللغة. كماعرفنا أن اللغة عامة هي وسيلة للاتصال والتبليغ. اللغة ظاهرة سيكولوجية اجتماعية، ثقافية، مكتسبة، لا صفة بيولوجية ملازمة للفرد، تتألف من مجموعة رموز صوتية لغوية، اكتسبت عن طريق الاختبار، معاني مقررة في الذهن، وبهذا النظام الرمزي الصوتي، تستطيع جماعة أن تتفاهم وتتفاعل.[1]

ذكر صبر إبراهيم في كتابه أن اللغة هي وسيلة لتوصيل الأفكار و الانفعالات والرغبات عن طريق نظام من الرمز التي تصدر بطريقة إرادية. والناس يتكلم بلغاتهم يتفرق بلغة أخرى حسب بيئته أو منطقته أو بلده. وبها تصل هذه الأفكار الى غيرهم

[1] إميل بديع يعقوب. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية بدون السنة. ص ١٣.

من الناس الذين يتعاملون معهم في الحياة تحدثا، أو كتابة، واللغة تشكل الفكر استماعا وقراءة وحوارا ومناقشة، وترسل هذاالفكر الى الاخرين تحدثا و كتابة فهي مسار فكر الفرد و الأمة.[٢]

أو كما يقول (اناتول فرانس) في ايجاز، تسجل: اثار الحياة العامة، وحياة الدور والمنازل، واثار الذين استنشقوا الهواء. وكل كلمة من كلمات اللغة يقابلها فكر من الأفكار: كان فكر طائفة من البشر لا يعلم عددهم. وعاطفة من العواطف كانت عاطفة جمهور من الناس لا يحصون. ورأينا أن اللغة لا تثبت على حال، وإنما تتقلب في حركة دائبة وتغير شأن ما في المجتمع من حياة وشئون وأحياء.[٣]

قال الله تعالى في كتابه الكريم: وَمِنْ ءَايَـٰتِهِۦ خَلْقُ ٱلسَّمَـٰوَٰتِ وَٱلْأَرْضِ وَٱخْتِلَـٰفُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَٰنِكُمْ ۚ إِنَّ فِى ذَٰلِكَ لَءَايَـٰتٍ لِّلْعَـٰلِمِينَ ﴿٢٢﴾ (سورة الروم: ٢٢). اي لغاتكم من عربية وعجمية وغيرهما، وأنتم أولاد رجل واحد وامرأة واحدة.[٤] من هذه الأية عرفنا أن الله خلق الناس شعوبا وألوانا وألسنة. بهذا الاختلاف بينهم يتعارف احد الى غيرهما، واللغة تستخدم في هذه المعاشرة. وكانت لغة بعضهم

---

[٢] علي إسماعيل محمد. *المنهج في اللغة العربية*. القاهرة: مكتبة وهبة.١٩٩٩. ص ٣٠٩.

[٣] توفيق محمد شاهين. *علم اللغة العام*. القاهرة: مكتبة وهبة. دون سنة. ص ١٥٣.

[٤] الإمامين الجلالين. *تفسير القران الكريم الجزء الاول*. سورابايا: الهداية. دون سنة. ص ٣٣٥.

تختلف من لغات بعضهم أو تختلف لهجات بينهم. وعلى هذه الاختلافات بدا أنواع لغات او لهجات كثرة بمراد واحد. فيكون هذا من احد أسباب نشأة الترادف.

الترادف هو عامل هام في اللغة من عوامل التوسع اللغوي بالنسبة للمعنى. ومن هذا سوف نعرف تطور اللغة بسبب تأثير هذه العوامل.

أما في الأغلبية مفهوم الناس عن الترادف هو كلمتان او اكثر على معنى واحد التي تستطيع لاستخدام في أي جملة بدون تفريق بينها. والمتكلم لن يلاحظ النظام الدقيق في الترادف في اختيار الكلمة من الكلمات المترادفة التي تناسب بالجملة. بل أكثر بينهم لم يعرفوا بوجود ذلك النظام. و ليست في الظاهر هناك اتفاق بين المعاجم.[٥] وعلى المثال كلمة melihat - memandang – mengamati. هذه من الكلمات المترادفة لكن اختلف في استخدامها حسب الجملة الذي سيأتي البيان عن ذلك.

ولا شك في العرب كانت لغة موحدة هي اللغة العربية المشتركة التي تكون لدى القبائل العربية التى تجاوزت بها لهجاتها القبيلة المختلفة، و لم تكن هذه اللغة لغة القبائل داخل الجزيرة العربية فقط، بل كانت لغة القبائل العربية التي سكنت شمال الجزيرة.

[5] Stephen Ullman, *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2009. Hal 180

وعلى ذلك أرادت الباحثة في هذا البحث أن تقارن في نظرية الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية. واللغة العربية من أغنى لغات العالم بالمترادفات. وربما كانت أغناها على الإطلاق. فللسيف أكثر من ألف اسم وللأسد خمس مائة اسم وللداهية اكثر من أربع مائة وللعسل اكثر من ثمانين.[٦]

وتطور اللغة العربية و اللغة الإندونسية كما تجري حتى الان تتأثران باللغة الإنجلزية حسب تطور الزمان و أفكار الإنسان. وبالخصوص في الترادف، كانت هاتان اللغتان تستخدمان النظريات الإنجليزية رغم كان كثير في العرب من علماء اللغة العربية. وفي الإندونسي كانت متعددة اللهجات كما كانت كثرة القبائل في العرب. بالنسبة هذا المذكور اجتذبت الباحثة أن تبحث في هذا البحث العلمي دراسة مقابلة عن الترادف بين هاتين اللغتين تحت الموضوع " **الترادف في اللغة العربية واللغة الإندوسية" (دراسة تحليلية تقابلية).**

ب- أسئلة البحث

بناء على خلفية البحث السابقة فتقدم الباحثة أسئلة البحث لتسهل عليها، وهي كما يلي:

١. ما أوجه الشبه بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية ؟

[٦] إميل بديع يعقوب. *فقه اللغة*. ص ١٧٤.

٢. ما أوجه الخلاف بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الاندونسية؟

ج- أهداف البحث

مناسبة من أسئلة البحث التي صنعتها الباحثة في السابقة فالأهداف التي أرادتها الباحثة الوصول اليها في هذا البحث فيما يلي:

١. لمعرفة أوجه الشبه بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية

٢. لمعرفة أوجه الخلاف بين الترادف في اللغة العربية و الترادف في اللغة الإندونسية

د- فوائد البحث

ترجو الباحثة من هذا البحث العلمي نافعا، منها:

١. فوائد البحث من ناحية تطبيقية :

أ. للباحثة : ليكون هذا البحث نافعا للباحثة ولترقية معرفتها وفهمها في نافذة المعرفة خاصة عن علم اللغة

ب. القارئ : ليكون هذا البحث زيادة المعرفة عن الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية ووجه الشبه والخلاف بينهما

٢. فوائد البحث من ناحية نظرية : ليكون هذا البحث نظرية جديدة في المقابلة بين الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية.

٣. فوائد البحث من ناحية المؤسسة:

للجامعة : ليكون مرجعا من مراجع المكتبية الجامعية خصوصا لطلاب في كلية العلوم والثقافة في شعبة اللغة العربية

٥- الدراسة السابقة

لقد جرى البحث العلمي منذ زمان طويل في الجامعات. فبكثرة البحوث الماضية تكون مرجعا ليساعد الباحثة في هذا البحث. أما البحث العلمي الذي يتعلق بهذا الموضوع هو الباحث باسم جنوار عبدي (٠٣٣١٠١٤٠) ٢٠٠٧ بحث عن الترادف في فقه اللغة وعلم الدلالة (دراسة مقارنة).

وتلخيص هذا البحث هو: أن الترادف في فقه اللغة وفي علم الدلالة هو الألفاظ الدالة على معنى واحد باعتبار واحد أو أن يدل اكثر من لفظ على معنى واحد. وأماجانب الاتفاق على الترادف بين فقه اللغة وعلم الدلالة فهو الترادف اللفظي. وهذا الترادف من نوع الترادف الكامل وشبه الترادف. وجانب الاختلاف عن الترادف بين فقه اللغة وعلم الدلالة، هي:

بحث فقه اللغة عن الترادف من ناحية التطور الصوت من اللهجات. وبحث علم الدلالة عن الترادف يحتوي على الترادف التركيبي او الترادف من الجملة والترادف المعنوي.

كما ذكرت الباحثة لقد كان البحث في الماضي الذي يبحث فيه الباحث مستويا بهذا البحث وهو عن الترادف في فقه اللغة وعلم اللغة بدراسة مقارنة. بل في هذه الفرصة تريد الباحثة تبحث عن الترادف في اللغة العربية و اللغة الإندونسية بدراسة تقابلية.

ز- منهج البحث

كما ذكر في كتاب عادل خلف المنهج هو الأساس الذي تسير على مقتضاه حركة التفكير في علم ما. واتخاذ المنهج سمة جوهرية في كل علم من العلوم، فلا يوجدعلم بدون منهج إذ أن من مقومات العلم سيره على منهج.

وأما تعريف المناهج علم اللغة هي المناهج التي تحكم خطة العمل ويسير على مقتضاها التفكير عند بحث اللغة ذاتها بعناصرها الأربعة.[٧]

١. نوع البحث

كانت هذه الدراسة من دراسة كيفية (*Qualitative Reseach Method*) التي تنتهج بالمنهج الوصفي (*Descriptive Reseach Method*) والمنهج التقابلي (*Contrastive Analysis*).

استعملت الباحثة في هذا البحث بالمنهج الكيفي لأن هذا البحث يكون من تحليل البيانات و ليست البيانات تكون من الأرقام أو العدد.[٨]

وذكر عادل خلف في كتابه أن المنهج الوصفي هو دراسة اللغة في مرحلة بعينها ، أو في مكان بعينه من النواحي الأربع التي تضمها مجلات علم

[٧] عادل خلف. *اللغة والبحث اللغوي*. مكتبة الاداب.١٩٩٤. ص ٦١.

[8] Subagyo Joko. *Metode Penelitian dalam Teori dan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta.2004. Hal 94.

اللغة، كأن تقوم بدراسة للغة العربية في قرن من القرون أو في بقعة بعينها، من ناحية الصوت، أو من ناحية البنية، أو من ناحية تركيب الجملة، أو من ناحية دلالة الألفاظ، أو دلالة التراكيب.

و المنهج الوصفي كانت البيانات للدراسة الكيفية تتكون من الكلمات ولا تتكون من الإعداد وكذلك كان الشكل من الدراسة الكيفية من إجراء الدراسة التي تحصل على بيانات وصفية.[٩]

٢. مصادر البيانات

انقسمت مصادر البيانات في هذا البحث الى قسمين:

١) البيانات الأساسية في هذا البحث هي: البيانات التى تؤخذ من المصادر الرئيسية بمطالعة الكتب اللغوية التى تبحث فيها الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونيسية.

٢) البيانات الثانوية في هذا البحث هي: البيانات التى تخدم على مصادر الرئيسية من الكتب والبحوث العلمية و المقالات الإسلامية أو اللغوية و ارآء العاقلين وكذلك المعاجم.

[9] Lexy J. Moloeng. *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosda Karya 2002. Hal 11.

٣. طريقة جمع البيانات

وبعد أن تبين كل مصادر البيانات فأجمعتها الباحثة. لذلك استخدمت الباحثة في هذا البحث دراسة مكتبية (*Library Research*) وهي بمطالعة المصادر المكتوبة التى تتضمن بالبيانات اعتمادا على مشكلات البحث. وجانب ذلك تلاحظ الكتب والوثائق الأخرى التى تقوم بهذا الموضوع.

وعلى ذلك تستخدم الباحثة في عملية جمع البيانات بالطريقة الوثائقية (*Documenter Method*). وهي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.[١٠]

٤. طريقة تحليل البيانات

نسبة بوصف البيانات المتناولة فطريقة تحليل البيانات للحصول إلى النتائج هي:

أ) قراءة الباحثة النظريات عن الترادف في اللغة العربية والإندونسية

ب) كتابة الباحثة عن الترادف في اللغة العربية والإندونسية

ج) الاستنتاج

[10] Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka cipta. Hal 236.

ثم تكون بدراسة تقابلية، يكون فيها تقابل بين الترادف في اللغة العربية والترادف في اللغة الإندونسية من أوجه الشبه والخلاف. استخدمت الباحثة هذه الطريقة لأن اللغة العربية واللغة الإندونسية ليسا من أسرة اللغة الواحدة.

دراسة تقابلية (*Contrastive Anlysis*)، وهي ستقوم الباحثة بتعليم اللغات لديها معرفة ما ببعض أوجه الخلاف والشبه بين الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية.[١١]

و- تحديد المصطلحات

لكي يكون هذا البحث واضحا، صرحت الباحثة المصطلحات المهمة كما يلي:

١- تقصد الباحثة بالترادف العربي هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، او هو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد.[١٢]

٢- وتقصد الباحثة بالترادف الإندونسي هو عبارة عن وجود كلمتين فأكثر لها دلالة واحدة.[١٣]

---

[١١] محمد حسن عبد العزيز. *مدخل إلى علم اللغة*. القاهرة: دار الفكر العربي. ١٩٩٨. ص١١٢.

[١٢] **إميل بديع يعقوب**. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. ١٩٨٢. ص ١٧٣.

[13] Taufiqurrohman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang, UIN-Malang Press 2008. Hal 73.

٣- وتقصد الباحثة بدراسة تقابلية هي طريقة للبحث بين لغتين ليسا مشتركتين في أرومة واحدة، كالمقابلة بين الفرنسية والعربية مثلا، أو بين الانجلزية والعبرية مثلا آخر.[١٤]

ز- هيكل البحث

لتسهيل في قراءة هذا البحث قدمت الباحثة تنظيمات كما يلي:

١- الباب الأول، المقدمة التى تتكون من:

١) خلفية البحث

٢) أسئلة البحث

٣) أهداف البحث

٤) فوائد البحث

٥) الدراسة السابقة

٦) منهج البحث الذي يحتوي على نوع البحث، مصدر البيانات، طريقة جمع البيانات، وطريقة تحليل البيانات

٧) تحديد المصطلحات

٨) وهيكل البحث

[١٤] أحمد سليمان ياقوت. *في علم اللغة التقابلي*. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٢. ص ٧.

٢- الباب الثاني: الإطار النظري الذي يتكون من مفهوم الترادف في اللغة العربية ومفهوم الترادف في اللغة الإندونسية من ومجاله تعريفه وموقفه عند العلماء وأسبابه وأنواعه وحدوده وشروطه وفوائده.

٣- الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها. يتكون من تقابلية بين الترادف في اللغة العربية و الترادف في اللغة الإندونسية، من الاختلافات و التشابهات بينهما.

٤- الباب الربيع : الاختتام يحتوي على الخلاصة عن نتائج البحث و الاقتراحات.

ثم يكون المراجع

الباب الثاني

الإطار النظري

١- الترادف في اللغة العربية

أ- الترادف في اللغة العربية على وجه العام

أثار التقابل بين الدال والمدلول عند علماء اللغة العربية نشاطا لغويا لترصد بعض الظواهر، التي اتخذت لها أسماء ذهب معها بعض الدارسين بدلا من أن ترتب لديهم وتتصاعد في درس دلالي، وهي قضايا الترادف والأضداد والمشترك اللفظي.[١٥]

أضفى الترادف و الاشتراك اللفظي والتضاد على المعجم العربي ثراء لا ينكر، وهو ثراء لا يقف عند حدود مقارنة العربية بأخواتها الساميات، وإنما نراه مثلا بينا إذا ما قرنا العربية بسائر لغات العالم. وهو ثراء يشمل الأفعال والأسماء والصفات، وليس مقتصرا على نوع واحد منها. و لعله يتجلى من خلال الترادف أكثر مما يتجلى من خلال الاشتراك اللفظي والتضاد، وإن كان حاضرا فيهما أيضا.[١٦]

بدأ الاهتمام بالمترادف من الألفاظ منذ شرع اللغويون الأوائل في جمع اللغة والنظر في ألفاظ القران الكريم وتفسيرها. ويبدو أن ضم الكلمات التي تدل على معنى

---

[١٥] فايز الداية. *علم الدلالة العربي*. دمشق: دار الفكر. ١٩٩٦. ص ٧٧.

[١٦] أسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. بيروت: المكتبة العصرية. ٢٠٠٥. ص ٢٩٨.

واحد كان في البداية ضما تقريبيا لا يعني بالتدقيق في تحري هذا النوع من الألفاظ. فقد بالغ بعض اللغويين في جمع تلك الألفاظ فحشد طائفة كبيرة لاتمت إليها بصلة. وصار حفظ الأسماء الكثيرة للشئ الواحد مثار الافتخار.[١٧]

عرفنا أن المشترك اللفظي هو عبارة عن كلمات متشابهة في النطق والكتابة ولكنها مختلفة في الدلالة، وأما تعدد المعنى فهو عبارة عن كلمة واحدة لها أكثر من معنى، أي أن كلا منهما يتصل في نهاية الأمر بتعدد المعنى وتشابهه. أما الترادف فعلى العكس من ذلك، إذ هو عبارة عن وجود كلمة أو أكثر لها دلالة واحدة، أي أن الكلمات هنا هي المتعددة، أما المعنى فغير متعدد.[١٨]

أي هذا الترادف من دراسة في مجال تعدد المعنى ومشكلاته. في هذا المجال يشمل على الترادف والاشتراك اللفظي والتضاد. فيبحث فيه بحثا عميقا عنها بموضوع تعدد المعنى واللفظ.

ب- تعريف الترادف في اللغة العربية

كان هذا الترادف عامل هام من عوامل التوسع اللغوي. تبدو التعريفات العديدة حول هذه الدراسة وهي كما يلي:

---

[١٧] محمد قدور. *مدخل إلى فقه اللغة*. دمشق: دار الفكر. ١٩٩٩. ص ٢٩٤.

[١٨] حلمي خليل. *مقدمة لدراسة اللغة*. دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٦. ص ١٦٧.

١- الترادف او المترادف (Synonym) في اللغة هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، او هو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد، كالأسد والسبع والليث و أسامة وهلم جرا، التي تعني مسمى واحدا.[١٩]

٢- ذكر عبد المنعم النجار في كتابه أن الترادف هو : ما اختلف فيه لفظان أو أكثر مع الاتحاد في المعنى، نحو : ليث وأسد وضرغام للحيوان المفترس، وأمثلته كثيرة ومنها المثالان السابقان في التقسيم.[٢٠]

٣- ويعرف بعض المحدثين المترادفات Synonimes بأنها ألفاظ متحدة المعنى، قابلة للتبادل فيما بينهما في أي سياق.[٢١]

٤- قال عبد الرحمن جلال الدين السيوطي في المزهر أن الترادف هو الألفاظ المفردة الدالة على شئ واحد باعتبار واحد، كالإنسان والبشرأي فخر الرازي لا يوافق أن الترادف هو الألفاظ المفردة باعتبار واحد.[٢٢]

أو بعبارة أخرى الترادف أنه ألفاظ كثيرة تدل على معنى واحد أي بمراد واحد. نحو أسد و ليث تراد بهما على شيئ واحد.

---

[١٩] إميل بديع يعقوب. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. ص ١٧٣

[٢٠] عبد المنعم محمد. *دراسات في اللغة*. القاهرة: جامعة الأزهر. ص ١٧٥

[٢١] محمد أسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٢٩٨.

[٢٢] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علم اللغة وأنواعها*. بيروت: دار الجيل. ص ٤٠٢.

ج- موقف الترادف في اللغة العربية

كان موقف الترادف في اللغة العربية متجادلا كما كان وجود موقف المشترك اللفظي، اختلف اللغويون العرب حول وقوعه اختلافا كبيرا. إما من أثبت وقوعه وإما أنكره الاخر بأدلة معتمدة. من المثبتين وألفوا كتبا عن الترادف هو الأصمعي وابن خالويه وأبي الحسن علي بن عسى الرماني والفيروز ابادي

ومن الملاحظ أن اختلاف اللغوييون حول الترادف إثباتا وإنكارا كان واسعا، وقد انقسموا في ذلك فريقين: فريق ذهب إلى إثبات الترادف، لأنه ظاهرة معروفة في اللغة، وشواهدها في المعاجم والكتب اللغوية أكثر من أن تحصى.

ويستند هؤلاء إلى أن وجود الترادف نجم عن تعدد اللهجات العربية القديمة، مقد كانت احدى القبائل تضع اسما لشيء، ثم تضع الأخرى له اسما اخر، من غير أن تشعر احدى هما بالأخرى. ويرى هؤلاء أن وجود الترادف ضروري لكثرة الوسائل إلى الإخبار عما في النفس. فإنه ربما نسي أحد اللفظين أو عسر عليه النطق به، فوجود المترادفات يعين على بيان القصد. كذلك احتج المثبتون بأن الترادف واقع لاحتياج أهل اللغة إلى الشرح والتفسير. فلو كان لكل لفظة معنى غير معنى الأخرى لما أمكن أن تعبر عن شيء بغير عبارته. ذلك أنا نقول في : لاريب فيه : لاشك فيه، فلو كان الريب غير الشك لكانت العبارة عن معنى الريب بالشك خطأ، فلما عبر بهذا عن هذا

علم أن المعنى واحد. وفي الترادف أيضا إتاحة للتوسع في سلوك طرق الفصاحة، وأساليب البلاغة في النظم والنثر.[٢٣]

واحتجّ فريق أثبت ظاهرة الترادف لوجودها بأن جميع أهل اللغة، إذ أرادوا أن يفسروا اللب قالوا: هو العقل، او الجرح قالوا: هو الكسب، أو السكب قالوا: هو الصب. وهذا يدل على أن اللب والعقل عندهم سواء. وكذلك الجرح والكسب، والسكب والصب، وما أشبه ذلك.

ويبدو أن مثبتي الترادف كانوا فريقين. ففريق وسّع في مفهومه ولم يقيد حدوثه بأي قيود. وفريق اخر كان يقيد حدوث الترادف ويضع له شروطا تحد من كثرة وقوعه. ومن الأخيرين الرازي الذي كان يرى قصر الترادف على ما يتطابق فيه المعنيان بدون أدنى تفاوت. فليس من الترادف عنده السيف والصارم، لأن في الثانية زيادة في المعنى. ومنهم الأصفهاني الذي كان يرى أن الترادف الحقيقي هو ما يوجد في اللهجة الواحدة. أما ما كان من لهجتين فليس من الترادف.[٢٤]

فأما اللغويون الذين ينكرونه، منهم أبو العبّاس أحمد بن يحي ثعلب وأبو الحسين أحمد بن فارس وأبو علي الفارسي وابن الأعربي وأبو هلال العسكري وابن درستويه و الخطابي. هم يلتمسون فروقا دقيقة بين الكلمات التي يظن فيها اتحاد

[٢٣] محمد قدور. *مدخل الى اللغة العربية*. دمشق: دار الفكر. ١٩٩٩. ص ٢٩٥.

[٢٤] مختار عمر. *علم الدلالة*. القاهرة: مكتبة دار الأمان. ١٩٨٨. ص ٢١٨ .

المعنى. كرأي أبو العباس أحمد بن يحي أن ما يظنه بعضهم من المترادفات، هو من المتباينات.

كما ذكر في المزهر هم ينكرون الترادف لأن ما يظن من المترادفات هو من المتباينات.[٢٥] بالنظر الى الصفات، كما في الإنسان والبشر، فإن الأول موضوع له باعتبار النسيان، أو باعتبار أنه يؤنس، والثاني باعتبار أنه بادي البشرة. غير أن الرأي السائد في هذا الشأن هو أن الشيء له اسم واحد، وما عداه ليس إلا من الصفات. وهذا ما ذكره أبو علي الفارسي ردّ الى ابن خالويه الذي قال بأنه يحفظ للسيف خمسين اسما،

فقد تبسم أبو علي وقال: لاأحفظ ل ه إلا اسما واحدا وهو السيف، أما ما خلا ذلك فصفات.[٢٦]

فابن درستويه الذي رأيناه ينكر المشترك والأضداد أنكر الترادف أيضا، لأن إقراره قول فاسد في القياس والعقل، مخالف للحكمة والصواب، فلا يجوز أن يكون لفظان مختلفان لمهنى واحد، إلا أن يجيء أحدهما في لغة قوم والاخر في لغة غيرهم، كمايجيء في لغة العرب والعجم.

[٢٥] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علم اللغة وأنواعها*. ص ٤٠٦.

[٢٦] محمد قدور. *مدخل الى فقه اللغة العربية*. ص ٢٩٥.

وابن درستويه كما يبدو لنا ينكر وجود الترادف في الأصل، مع إقراره بورود شيء منه ذكر أن العرب تكلمت به، لكن سببه خفي على بعض المتأخرين فلم يعرفوا علته وما ينطوي عليه من فروق، فوهموا أنه موضوع أصلا.

ومع أن ابن درستويه يبدأ بالإنكار الحازم يتجه إلى تفسير الترادف تفسيرا صحيحا. يقول: "...وأما من لغة واحدة فمحال أن يختلف اللفظان والمعنى واحد كما يظن كثير من اللغوين والنحويين، وإنما سمعوا العرب تتكلم بذلك على طباعها وما في نفوسها من معانيها المختلفة، وعلى ما جرت به عاداتها وتعارفها، ولم يعرف السامعون لذلك العلة فيه والفروق، فظنوا أنهما بمعنى واحد، وتأولوا على العرب هذا التأويل من ذات أنفسهم. فإن كانوا قد صدقوا في رواية ذلك عن العرب فقد أخطؤوا عليهم في تأويلهم مالا يجوز في الحكمة، وليس يجيئ شيء من هذا الباب إلا على لغتين متباينتين كما بينا، أو يكون على معنيين مختلفين، أو تشبيه شيء بشيء على ما شرحناه في كتابنا الذي ألفناه في افتراق معنى فعل وأفعل".

هكذا بيان ابن درستويه في إنكار الظواهر اللغوية أن مبالغته ليست إلا ردا على مبالغة أولئك الذين توسعوا في الظواهر المذكورة وملؤوها بما ليس منها، بل زعموا بأنها وضعت في اللغة أصلا وبداية.

ورأى أبو هلال العسكري أن الترادف غير واقع لوجود فروق دلالية بين الكلمات، أو بمعنى اخر أنه يرى أن التطابق الدلالي التام بين الكلمات التي يظن أنها من المترادف غير موجود. ويضرب المثال بكلمة العلم والمعرفة، وهو يرى أن العلم يتعدى إلى مفعولين والمعرفة تتعدى إلى مفعول واحد لأن دل على الفرق بين تصرفهما واستعمال أهل اللغة إياهما عليه.

د- أسباب الترادف في اللغة العربية

أما أسباب وقوع الترادف في اللغة العربية أكثرها من أمور تتصل باللهجات والتطور اللغوي والدلالي، كما تلي:

١- انتقال كثير من مفردات اللهجات العربية إلى لهجة قريش بفعل طول الاحتكاك بينهما. وكان بين هذه المفردات كثير من الألفاظ التي لم تكن قريش بحاجة إليها لوجود نظائرها في لغتها، مما أدى إلى نشوء الترادف في الأسماء والأوصاف والصيغ.[٢٧] كقولهم (الذروح والذرّوح والذرّيح) الخ... وهي دويبة حمراء منقطة بسواد تطير، والجمع ذراريح.

٢- الإبدال والقلب كما قول أبو الطيب في المزهر: ليس المراد بالإبدال أن العرب تتعمد تعويض حرف من حرف، وإنما هي لغات مختلفة لمعان متفقة، تتقارب

[٢٧] إميل بديع يعقوب. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. ص ١٧٦.

اللفظتان في اللغتين لمعنى واحد، حتى لا تختلفا إلا في حرف واحد، كالأيم والأين: اللحية، وجدث وجدف للقبر، ونبض العرق ونبذ. ومن أمثلة القلب: ربض ورضب، وصاعقة وصاقعة، وعميق ومعيق.

٣- ميل العرب إلى الكنى، وهي كثيرة في كلامهم، والشيء الواحد عندهم قد يناله كثير من الكنى يكثر إطلاقها عليه، ويشيع استعمالها فيه، وتزاحم اسمه في الشهرة حتى يصبح مرادفة له. مثال ذلك كنى النمر، وهي: أبو الأبرد، وأبو الأسود، وأبو جهل، وأبو خطاب، وأبو رقاش.[٢٨]

٤- الاقتراض من اللغات الأجنبية- وهو ممّا قبل أيضا لاختلاف الوضع- التي تجاور العربية ولا سيما الفارسية. ويحدث ذلك حين يستعير الشعراء المفردات الأعجمية استطرافا لها من علمهم بأن في العربية ما يماثلها. كما يحدث حين دخول جماعات لغوية أجنبية في محيط عربي فتشيع المفردات الأجنبية وتستعمل إلى جانب المفردات العربية. ففي المزهر: الياسمين يسمّى بالعربية السَّمسق، والسِّجلاّط، والرصاص اسم أعجمي معربّ، واسمه بالعربية الصَّرَفان، والهاوون يسمى بالعربية المنحاز والمهراس.[٢٩]

[٢٨] عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*.ص ٦٨. وانظر دراسات في اللغة. ص ١٧٧.

[٢٩] اسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٣٠٦.

٥- عدم تمييز واضعي المعجمات بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي، فكثير من المترادفات لم توضع في الأصل لمعانيها. بل كانت تستخدم في هذه المعانى استخداما مجازيا.

٦- انتقال كثير من نعوت المسمى الواحد من معنى النعت الى معنى الاسم الذي تصفه. فالهندي والحسام واليماني والعضب والقاطع من أسماء السيف يدل كل منها في الأصل على وصف خاص للسيف مغاير لما يدل عليه الأخر.

٧- إن كثيرا من المترادفات ليست في الحقيقة كذلك، بل يدل كل منها على حالة خاصة من المدلول تختلف بعض الاختلاف عن الحالة التي يدل عليها غيره. فرمق ولحظ وحدج وشفن ورنا مثلا يعبر كل منها " عن حالة خاصة للنظر تختلف عن الحالات التي تدل عليها الألفاظ الأخرى. فرمق يدل على النظر بمجامع العين، ولحظ على النظر من جانب الأذن.

٨- كثرة التصحيف في الكتب العربية القديمة، وبخاصة عندما كان الخط العربي مجردا من الإعجام والشكل.[٣٠]

٥- أنواع الترادف في اللغة العربية

١- الترادف الكامل

[٣٠] إميل بديع. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. ص ١٧٦.

يختلف مفهوم الترادف الكامل من لغوي إلى اخر حسب المنهج الذي اتبعه في تعريف المعنى. ونوع المعنى الذي يتحدث عنه. ومن التعريفات الكثيرة للترادف نقتبس ما يأتي:

أ- التعبيران يكونان مترادفين في لغة ما إذا كان يمكن تبادلهما في أي جملة في هذه اللغة دون تغيير القيمة الحقيقية لهذه الجملة

ب- الكلمات المترادفة هي الكلمات التي تنتمي إلى نفس النوع الكلامي (أسماء- أفعال) ويمكن أن تتبادل في الموقع دون تغيير المعنى أو التركيب النحوي للجملة

ج- يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية التصورية إذا كان التعبيران يدلان على نفس الفكرة العقلية أو الصورة

د- يتحقق الترادف عند أصحاب النظرية الإشارية إذا كان التعبيران يستعملان مع نفس الشيء بنفس الكيفية

ه- تحقق الترادف عند أصحاب النظرية السلوكية إذا كان التعبيران متماثلين عن طريق اتصال كل منهما بنفس المثير والاستجابة

و- الترادف عند أصحاب النظرية التحليلية يتحقق إذا كانت الشجرة التفريعية لاحدى الكلمتين تملك نفس التركيب التفريعي للأخرى، أو إذا اشترك اللفظان في مجموع الصفات الأساسية التمييزية

ز- الترادف تضمن من جانبين. (أ) و (ب) يكونان مترادفين إذا كان (أ) يتضمن (ب)، و (ب) يتضمن (أ).[٣١]

٢- شبه الترادف: وذلك حين يتقارب اللفظان تقاربا شديدا لدرجة يصعب معها- بالنسبة لغير المتخصص- التفريق بينهما، ولذلك يستعملها الكثيرون دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق. ويمكن التمثيل لهذا النوع في العربية بكلمات مثل: عام- سنة- حول .. وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القران الكريم.

٣- التقارب الدلالي (semantic relation) : ويتحقق ذلك حين يتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظة عن الاخر بملمح هام واحد على الأقل. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين نضيق مجال الحقل ونقصره على أعداد محدودة من الكلمات. كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي " حلم" و "رؤيا" وهما من الكلمات القرانية.

---

[٣١] مختار عمر. *علم الدلالة*. ص ٢٢٣.

٤- الاستلزام (entailment) : وهو قضية الترتيب على .. يمكن أن يعرف كما يأتي: س(١) يستلزم س(٢) إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س(١) يصدق كذلك س(٢). وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة

٥- استخدام التعبير المماثل، أو الجمل المترادفة (paraphrase): وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة. وقد قسم Nilsen هذا النوع أقساما منها:

أ- التحويل ، وذلك بتغيير مواقع الكلمات في الجملة، وبخاصة في اللغات التي تسمح بحرية كبيرة، وذلك بقصد إعطاء بروزة لكلمة معينة في الجملة دون أن يتغير المعنى العام لها. مثال ذلك:

دخل محمد الحجرة ببطء

ببطء دخل محمد الحجرة

الحجرة دخلها محمد ببطء

ب- التبديلي أو العكس، مثل

اشتريت من محمد الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

باع محمد لي الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

فعلى الرغم من أنهما مختلفان من الناحية الظاهرية فإنهما تشيران إلى نفس الحادث في عالم الحقيقة، ولذا يقال إنهما جملتان مترادفتان.

ج- الاندماج المعجمي، وذلك مثل التعبير عن التجمع: covered with cement بكلمة واحدة هي cemented ، أو عن التجمع to touch with the lips بكلمة واحدة هي: to kiss.

٦- الترجمة : وذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نثري.

٧- التفسير : يكون (س) تفسيرا ل (ص) إذا كان (س) ترجمة ل (ص)، وكانت التعبيرات المكونة ل (س) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (ص). وعلى هذا فكل تفسير ترجمة، ولا عكس. وحيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لاخر، فإن ما يعد تفسيرا لشخص قد لا يكون تفسيرا لشخص اخر.[٣٢]

[32] A.J. Arberry. *Synonyms and Homonyms* . Islamic Quarterly Vol 13 no 3 1969. Hal 113.

و- حدود المترادفات في اللغة العربية

يقصد حدود المترادفات هنا في اللغة العربية أي مقدار بين الكلمات المترادفات. وقد وضع ابن جني في هذا الأمر ميزانا للكلمات المترادفات مدى شهرته في الاستعمال بين القبائل في العرب.

فابن جني لا ينكر الترادف في لغة واحدة ، ولكن يضع ميزانا للحكم على المترادفات، والنظر في كونها من وضع قبيلة واحدة أو عدة قبائل، هذا الميزان هو مقدار شيوعها واستعمالها، ولكن لم يترك لنا مدخلا للإنتفاع بهذا الميزان، فقد حفه بالشك والتردد، ولم يقل برأي حاسم: فالمرادف القليل الإستعمال يكون مرة من وضع قبيلة أخرى، ومرة يجوز أن يكون من وضع قبيلة أخرى، ومرة يجوز أن يكون من وضع القبيلة نفسها، والمرادف الكثير الإستعمال خليق أن يكون من وضع القبيلة ولكن هذا غير لازم وغير حتم، فقد يكون على شهرته وكثرة دورانه على ألسنة القبيلة، من وضع قبيلة أخرى، مما يدل على الحيرة وعدم القدرة على الجزم، والحقيقة أن أحوال اللغة وطرائق العرب في الإستعمال، لا تضبط بالقوانين المنطقية، فإن العربي، وهو أعلم بأسرار لغته، قد يؤثر أحيانا كلمة لغير قبيلته، لأغراض مبهمة تجيس في نفسه ولذوق دقيق اقتضته صناعة الكلام.[٣٣]

[٣٣] عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*. ص ٦٧.

وهو يرى أن مرد التعدد في الأسماء للمعنى الواحد يرجع إلى اختلاف القبائل، واجتماع الكلمات المتباينة للمدلول الواحد باختلاط الأقوام وانتقال مواد اللهجات، فإذا كثر على المعنى الواحد ألفاظ مختلفة فسمعت في لغة إنسان واحد، فإن أحرى ذلك أن يكون قد أفاد أكثرها طرفا منها من حيث كانت القبيلة الواحدة لا تتواطأ في المعنى الواحد على ذلك كله. هذا غالب الأمر، وإن كان الاحتمال الاخر أي تعدد الألفاظ في القبيلة في وجه القياس جائزا، وذلك كما جاء عنهم في أسماء الأسد والسيف والخمر وغير ذلك، كما كثرت الألفاظ على المعنى الواحد كان ذلك أولى بأن تكون لغات لجماعات اجتمعت لإنسان واحد من هنا ومن هنا.[٣٤]

ز- شروط تحقق الترادف في اللغة العربية

وأشار الدكتور إبراهيم أنيس إلى أن المحدثين من علماء اللغات يجمعون على إمكان وقوع الترادف في أي لغة من لغات البشر، بل إن الواقع المشاهد أن كل لغة تشتمل على بعض تلك الكلمات المترادفة. ولكنهم يشترطون شروطا معينة، لا بد من تحققها حتى يمكن أن يقال إن بين الكلمتين ترادفا. فتتخلص هذه الشروط بالاتي:

[٣٤] فايز الداية. علم الدلالة العربي. ٨٧

١- الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقا تاما، فإذا تبين لنا بدليل قوي أن العربي كان يفهم حقا من كلمة "جلس" شيئا لا يستفيده من كلمة " قعد" قلنا حينئذ ليس بينهما ترادف.

٢- الاتحاد في البيئة اللغوية، أي أن تكون الكلمتان تنتميان إلى لهجة واحدة، أو مجموعة منسجمة من اللهجات. ولم يفطن المغالون في الترادف إلى مثل هذا الشرط، بل اعتيروا كل اللهجات وحدة متماسكة، وعدوا كل الجزيرة العربية بيئة واحدة. ولكنا نعتبر اللغة النموذجية الأدبية بيئة واحدة، ونعتبر كل لهجة أو مجموعة منسجمة من اللهجات بيئة واحدة.

٣- الاتحاد في العصر: فالمحدثون حين ينظرون إلى المترادفات ينظرون إليها في عهد خاص وزمن معين، فإذا بحثنا عن الترادف يجب ألا نلتمسه في شعر شاعر من الجاهلين، ثم نقيس كلماته بكلمات وردت في نقش قديم يرجع إلى العهود المسيحية مثلا.

٤- ألا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتي للفظ الاخر. فحين نقارن بين "الجثل" و "الجفل" بمعنى النمل، نلحظ أن احدى الكلمتين يمكن أن تعتبر أصلا، والأخرى تطور لها.[٣٥]

[٣٥] اسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٣٠٥.

ح- فوائد الترادف في اللغة العربية

وللترادف في اللغة العربية لها فوائد، منها:

١) أن تكثر الوسائل أي الطروق إلى الإخبار عما في النفس. فإنه ربما نسي أحد اللفظين أو عسر عنيه النطق به.

٢) التوسع في سلوك طرق الفصاحة وأساليب البلاغة في النظم والنثر، وذلك لأن اللفظ الواحد قديتأتى باستعماله مع لفظ آخر السجع و القافية والتجنيس والترصيع وغير ذلك من أصناف البديع، ولا يتأتى ذلك باستعماله مرادفه مع ذلك اللفظ.[٣٦]

[٣٦] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علم اللغة وأنواعها*. ص ٤٠٦.

٢- الترادف في اللغة الإندونسية

أ- تعريف الترادف في اللغة الاندونسية على وجه العام

إن في أي لغة من لغات العالم منها لغة الإندونسي، نجد علاقات المعنى أو تعدد المعنى بين كلمة أو لغة أخرى وكلمة أو لغة أخرى غيرها. ويمكن في هذه العلاقات يتعلق الترادف والتضاد والاشتراك اللفظي والجناس (هومونيمي) والاشتمال التعميم(هيفونيمي) وردوندا سي وغيرها.[٣٧]

رأى جورس كراف (Gorys Keraf) في كتابه أن نظام الكلمات هو يتكون من أنواع علاقات المعنى أو تعدد المعنى التي تقوم في الكلمات. تتحقق هذه العلاقات من: الترادف والمشترك اللفظي والجناس والأضداد وهيفونيم.[٣٨]

وذكر منصور فاتيدا (Mansoer Pateda) في تصنيفه في باب تعدد المعنى. الذي يبحث فيه عن تردد معنى الكلمات. يحتوي في هذا الباب من الأضداد وهيفونيم والجناس والترادف والمشترك اللفظي.[٣٩]

---

[37] Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 2002. Hal 82.
[38] Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa.* Jakarta: Gramedia. 1991. Hal 34.
[39] Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal.* Jakarta: Rineka Cipta. 2001. Hal 200.

أي يكون الترادف في هذا المجال العلمي يعني في الظواهر اللغوية أفضلها في اللغة الإندونسية كثيرة. بحث فيها عن الظواهر اللغوية التي تتعلق بتعدد المعنى وما يتعلق به من الترادف والتضاد والاشتراك اللفظي وغيرها.

ب- تعريف الترادف في اللغة الإندونسية

اختلف اراء اللغويون الإندونسي حول تعريف الترادف كما يحدث في اللغويين العرب، بل هم يقصدون بالغاية الواحدة. ومن ارائهم المختلفة كما تلي:

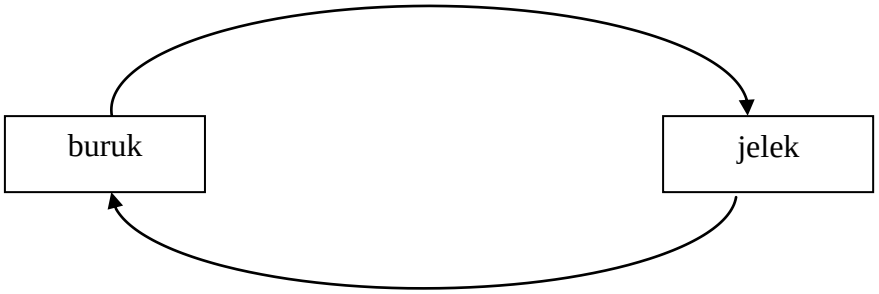
١- رأى هاري مورتي كريدا لكسانا أن الترادف هو وجه اللغة الذي تشابه او تساوى المعنى بوجه الاخر، وجرت تلك المتساوية لكلمة او فرقة من الكلمة او جملة مهما كان يعد الترادف في الغالب من كلمات فحسب.[٤٠]

٢- والترادف عند توفيق الرحمن هو عبارة عن وجود كلمتين فأكثر لها دلالة واحدة. وعلى سبيل المثال كلمة jenazah، bangkai ،mayat.[٤١]

٣- عرّف فيرهار في التردف أنه كالتعبير كلمة كانت او عبارة او جملة له معنا واحدا للتعبير الاخر في التقدير. وعلى سبيل المثال كلمة buruk و jelek هما كلمتان مترادفتان، bunga و kembang و puspa هن ثلاث كلمات مترادفات، mati و wafat و meninggal و mampus هن أربع كلمات مترادفات.

[40] Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru. 1988. Hal 115.
[41] Taufiqurrohman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang, UIN-Malang Press 2008. Hal 73.

اتصفت علاقة المعنى بين كلمتين مترادفتين على وجهين. لو كلمة bunga تترادف بكلمة kembang، فكلمة kembang تترادف بكلمة bunga. وكذلك كلمة buruk تترادف بكلمة jelek، فكلمة jelek تترادف بكلمة buruk.



أو بعبارة أخرى أن الترادف هو يتعدد الألفاظ بل يدل على معنى واحد. يكون المترادفات كلمة أو عبارة أو جملة بل في الغالب أكثرها من كلمات.

ج- موقف الترادف في اللغة الاندونسية

اعترف اللغويون الاندونسي أن الترادف وقع في اللغة الاندونسية. لا يوجد منهم من ينكره كما قد وقعت المجادلة أو الاختلافات في نظر الترادف في اللغة العربية حيث يتردد في بحثه في اللغة الاندونسية. واتفقوا جميعهم بوجود هذا الترادف في اللغة الاندونسية كظاهر من ظواهر اللغة. [٤٢]

[42] I Dewa Putu Wijana, M.Rohmadi. *Semantik Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka 2008. Hal 28.
Zaenal Arifin, Amran Tasai. *Cermat Berbahasa Indonesia untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Mediyatama Sarana Perkasa 1991. Hal 150
Jos Daniel Parera. *Teori Semantik II*. Jakarta: Erlangga 2004. Hal 61.

د- أسباب الترادف في اللغة الاندوسية

أما العوامل التي تؤدي الى وقوع الترادف أو الكلمات المترادفة كثيرة، ومن أسبابها هي:

١- العامل الزماني. نحو كلمة hulubalang ترادف بكلمة komandan لكن كلمة hulubalang مناسب تستخدم في الزمان القديم .

٢- العامل المكاني أو المنطقي. نحو كلمة saya ترادف بكلمة beta. لكن كلمة beta توافق لاستخدام في سياق اللغة الاندونسية الشرقية (مالوكو) فقط، فكلمة saya تستخدم عاما في أي مكان

٣- العامل الاجتماعي. نحو كلمة aku وكلمة saya كلمتان مترادفتان، لكن كلمة aku تستخدم للإلتماس ولا تستخدم لشخص أكبر أو أعلى درجة الاجتماع

٤- العامل في وجه النشاط. نحو كلمة tasawuf، kebatinan، و mistik ثلاث كلمات مترادفات. لكن كلمة tasawuf يلزم الاستخدام في الإسلام، فكلمة kebatinan لغير الإسلام، وكلمة mistik لجميع الأديان

٥- العامل في حال المعنى. نحو كلمات melihat، melirik، melotot، meninjau، و mengintip كلمات مترادفات. كلمة melihat تستخدم في العام، لكن كلمة melirik تستخدم للنظر بطرف العين، كلمة melotot تستخدم للنظر بعين

المحوظ، وكلمة meninjau تستخدم للنظر من مكان بعيد أو عال، و كلمة mengintip تستخدم للنظر من خلال ضيق.[٤٣]

٦- الاقتراض من اللغات الأجنبية. معرفة اللغات الأحنبية يسبب نيل الكلمات الجديدة التي قد وجدت في لغة الإندونسية من قبل. وقدكانت في لغة الإندونسية كلمة hasil ومازلنا نستخدم prestasi، produksi، وقد كانت كلمة jahat، و kotor ونستخدم كلمة maksiat [٤٤]

٥- أنواع الترادف في اللغة الإندونسية

قسم فالمير الترادف كما تلي:

١- مجموعة الترادف الذي احدها من لغة منطيقية أو لغة أجنبية وغيرها التي تكون في اللغة العامة. مثل konde و sanggul، domisili و kediaman، khawatir و gelisah.

٢- مجموعة الترادف الذي استعماله يتعلق بالنغم و انسجام اللغة. مثل dara، gadis، و cewek. استعمال كلمة النغم وانسجام اللغة الذي غير موافق سيحصل الجملة غير الجيدة. مثل " Cewek yang tinggal di rumah besar itu kemarin wafat".

٣- مجموعة الترادف الذي يفرق المعنى الانفعالي، بل سواء في المعنى المعريفي. مثل negarawan و politikus، ningrat و feodal.

[43] Abdul Chaer.*Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Hal 85.
[44] Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Hal 35.

٤- مجموعة الترادف الذي استعماله محددة في الكلمة المعينة. مثل telur busuk، nasi basi، mentega tengik (لغة سوندا – tengi)، susu asam، baju apek (لغة سوندا — hapeuk). Busuk، basi، tengik، asam، و apek لها معنى واحد أي buruk، لكن هذه الكلمات لا تستطيع الاستبدال لأن تحدد بلزوم التجاور.

٥- مجموعة الترادف الذي قد يكون متقارب في المعنى. مثل buluh و bambu، bumbu و rempah-rempah، bimbang، cemas و sangsi، nyata و kongkret.[٤٥]

و- حدود المترادفات في اللغة الإندونسية

لدراسة مدى الحدود التي من الكلمتين المترادفتين فاستخدم Palmer و Ullmann بطريقتين:

١) الاستبدال، في هذه الطريقة كانت المرادفات التي يمكن اختباره من قبل استبدال لا ينطبق بدقة ، على سبيل المثال: كلمة *mati* و *meninggal*.

يمكن للناس أن يقول "Ahmad *mati* " أو "Ahmad *Meninggal* " وأنه من المستحيل أن يقول "Pepaya meninggal ". هنا يمكننا أن نرى محدودة سيادة الاستبدال وفقا لقواعد الاستخدام .و مثال آخر هو كلمة *betul* و *benar*. ويمكننا أن نقول: "

[45] Fatimah Djajasudarma. *Semantik I.* Bandung: Refika Aditama 1999. Hal40.

"Saya betul" ، "Saya benar " ، "Kebetulan saya…." وأنه من المستحيل أن نقول "Kebenaran saya ". وتبين هذه الحقيقة أن هناك قيود من حيث الاشتقاق.

٢) والطريقة الثانية هي أن ننظر ضده ولا تجري هذه الطريقة مطلقة. على سبيل المثال:كلمة terang التي تترادف بكلمة jelas. فالكلمة terang تضاد بكلمة gelap ، ولكن كلمة jelas تضاد بكلمة samar وليس gelap.[٤٦]

ز- شروط الترادف في اللغة الإنونسية

وبعد نعرف حدود الكلمات المترادف، سنتناول الشروط في الكلمات المترادفة. قال جورس كراف في كتابه أن من اعتمد وقوع الترادف بين الكلمتين. يقاس الترادف من أمرين:

أ) الاستبدال بين الكلمتين في أي سياق، يسمى الترادف الكامل

ب) للكلمتين معنى الانفعال والمعرفي، يسمى الترادف التام.[٤٧]

ح- فوائد الترادف في اللغة الاندونسية

يستفاد الترادف أكثرها في نشاط التصنيف أو أساليب اللغة في الكلام، وهي:

١) لاختيار المفردات التي أكثر تناسب بسياق الكلام دون تغير الفكرة.

٢) التنوع في استخدام المفردات فتعرض التصنفات أو المقالات أعذب في الشعور.

---

[46] Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*.Hal 226.
[47] Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Hal 34.

٣) لاختيار المفردات التي أقرب للسامع أو القارئ.

٤) يساعد للمتكلم أو المصنف في التصنيف.[٤٨]

[48] Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Hal 119. `

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

كما قد قدمت الباحثة الإطار النظري في الباب الثاني عن الترادف في اللغة العربية والإندونسية. وتناولت الباحثة النظرية عن الترادف في اللغة العربية والإندونسية من مجاله تعريفه وموقفه وأسبابه وأنواعه وحدوده و شروطه وفوائده. ففي هذا الباب ستعرض الباحثة البيانات وتحليلها كما سيأتي، ثم تكون بتقابلية بين الترادف في العرب و الإندونسي.

أ- أوجه الشبه بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية

١- مجال الترادف في اللغة العربية والإندونسية

ذكر فايد الداية في كتابه أثار التقابل بين الدال والمدلول عند علماء اللغة العربية نشاطا لغويا لترصد بعض الظواهر، التي اتخذت لها أسماء ذهب معها بعض الدارسين بدلا من أن ترتب لديهم وتتصاعد في درس دلالي، وهي قضايا الترادف والأضداد والمشترك اللفظي.[٤٩]

[٤٩] فايز الداية. *علم الدلالة العربي*. ص ٧٧.

وزاد حلمي خليل في كتابه أن قائمة الترادف تقوم بمستوى المشترك اللفظي، وكذلك الأضداد. لأنها من الظواهر اللغوية التي تشمل على الألفاظ والدلالات متعددة. ويؤيد فايز الداية صاحب علم الدلالة العربي برأيه أن الترادف يكون بترتيب بعض الظواهر اللغوية. تحتوي هذا الترتيب من الترادف والأضداد والمشترك اللفظي.

نعرف من هذه الاراء أن الترادف في اللغة العربية هو من مبحث تعدد المعنى واللفظ. كما يشمل فيه التضاد والاشتراك اللفظي.

كذلك الترادف في اللغة الإندونسية أنه من مبحث في مجال علاقات الدلالية. كما قال عبد الخير ويمكن في هذه العلاقات يتعلق الترادف والتضاد والاشتراك اللفظي والجناس (هومونيمي) والاشتمال التعميم (هيفونيمي) وردوندا سي وغيرها.[٥٠]

تأييدا بهذا القول رأي منصور فاتيدا (Mansoer Pateda) أن الترادف يكون من مبحث من مباحث في الظواهر اللغوية يسمى بعلاقات أو تعدد المعنى.

وظاهر لنا أن الترادف في اللغة العربية احد من مبحث مجال علاقات الدلالة. وشبيه بالترادف في اللغة الإندونسية أنه قد يكون أيضا في مجال علاقات الدلالية. فالنتيجة هنا أننا نجد التشبه بينهما أي الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية من مجال واحد. يسمى هذا المجال بتعدد المعنى.

[50] Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Hal 82.

٢- تعريف الترادف في اللغة العربية والإندونسية

ذكر إميل بديع في كتابه أن الترادف هو ما اختلف لفظه واتفق معناه، أو هو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد، كالأسد والسبع والليث و أسامة وهلم جرا، التي تعني مسمى واحدا.[٥١]

وشبيه بهذا التعريف قول عبد المنعم النجار في كتابه أن الترادف هو : ما اختلف فيه لفظان أو أكثر مع الاتحاد في المعنى، نحو : ليث وأسد وضرغام للحيوان المفترس، وأمثلته كثيرة ومنها المثالان السابقان في التقسيم.[٥٢]

وكذلك قول المحدثين عن المترادفات Synonimes بأنها ألفاظ متحدة المعنى، قابلة للتبادل فيما بينهما في أي سياق.[٥٣]

هذه التعريفات تدل على أن الترادف ألفاظ كثيرة لدلالة على شيئ واحد. تستخدم هذه الألفاظ الكثيرة لمراد واحد. على سبيل المثال قولهم في أسماء العسل: الشوب والورس والدستفشار والمستفشار والشهد والجنى إلخ.. من هذا المثال أن الكلمات المترادفة تراد بها على شيئ واحد أي العسل.

---

[٥١] إميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها*. ص ١٧٣.
[٥٢] عبد المنعم محمد، *دراسات في اللغة*. القاهرة: جامعة الأزهر . ص ١٧٥.
[٥٣] محمد أسعد النادري، *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٢٩٨

وأما تعريف الترادف في اللغة الإندونسية كما قال هاري مورتي كريدا لكسانا (Harimurti Kridaleksana) أن الترادف هو وجه اللغة الذي تشابه او تساوى المعنى بالوجه الأخر، وجرت تلك المتساوية لكلمة او طائفة من الكلمة او جملة، مهما كان يعد الترادف في الغالب من كلمات فحسب.[٥٤]

والترادف عند توفيق الرحمن هو عبارة عن وجود كلمتين فأكثر لها دلالة واحدة.[٥٥] على سبيل المثال كلمة bimbang، cemas، و sangsi. أو مثال أخر

Amir anak pandai
x

x = y

Amir anak pintar
x

فكلمة pandai (x) و pintar (y) تسمى الترادف.

نعرف من هذا المثال أن الترادف في اللغة الإندونسية هو كلمة أو عبارة أو جملة التي تدل بمعنى واحد. فيمكن لنا أن نتبادل كلمة pandai و pintar في أي سياق لأن هذان الكلمتان مترادفتان.

والنتيجة من هذه التعريفات واضح لنا أن الترادف في اللغة العربية هو ما كانت الألفاظ كثيرة تدل على معنى واحد. ولا يختلف الترادف في اللغة الإندونسية

[54] Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Hal 115.
[55] Taufiqurrohman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Hal73.

هو عبارة عن كثرة الألفاظ للدلالة على شيئ واحد. فكان التشابه بين تعريف الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية أنها ما اختلفت فيها الألفاظ بل المعنى واحد.

٣- أسباب الترادف في اللغة العربية والإندونسية

كانت أسباب وقوع الترادف في اللغة العربية ثمانية أمور، كثرته من أمور تتصل باللهجات والاقتراض وبالتطور اللغوي والدلالي. وهي تداخل اللغات الإبدال والقلب، ميل العرب إلى الكنى، الاقتراض من اللغات الأجنبية، عدم تمييز واضعي المعجمات بين المعنى الحقيقي والمعنى المجازي وغيرها. هذه الأمور تؤدي إلى وقوع الترادف في اللغة بين العرب.

على سبيل المثال، ميل العرب إلى الكنى وهي كثيرة في كلامهم. والشيء الواحد عندهم قد يناله كثير من الكنى يكثر إطلاقها عليه، ويشيع استعمالها فيه، وتزاحم اسمه في الشهرة حتى يصبح مرادفة له. مثال ذلك كنى النمر، وهي: أبو الأبرد، وأبو الأسود، وأبو جهل، وأبو خطاب، وأبو رقاش.[٥٦]

[٥٦] عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*.ص ٦٨. وانظر دراسات في اللغة. ص ١٧٧.

وقال أسعد النادري في كتابه أن من أسباب الترادف هو التطور الصوتي الذي يصيب اللفظة الواحدة على ألسنة الناس ويؤدي إلى ظهور صور أخرى لهذه اللفظة، فيعدها اللغويون من المترادف. من ذلك مثلا: "هتنت" السماء و "هتلت". ومنه أيضا "الحثالة" و "االحفالة" و "الحذالة" و "الحسالة" و "الحصالة" للردئ من الشيء.[٥٧]

ومن أسبابه الاخر هي الاقتراض من اللغات الأجنبية. وقد يكون هذا حين يستخدم الشعراء في عرض تصنيفه لتوسيع المفردات. مثل اللغة الفارسية، الهاوون يسمى بالعربية المنحاز والمهراس.

وكذلك كثرة اللهجات المختلفة بين القبائل في العرب تؤدي إلى وقوع الترادف. ويستخدم احد قوم بلهجة غيره وكذلك قوم اخر، جرى هذا الاستخدام بغير تفهم عميق بينهم.

وأما أسباب وقوع الترادف في اللغة الإندونسية. كما قد حدث في العربية أنها وقعت من عملية الاتصال بين اللهجات في بلد واحد و بين اللغات في بلاد في هذا العالم.

[٥٧] محمد أسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٣٠٦.

رأى عبد الخير في أسباب الترادف خمسة أمور. وهي العامل الزماني، العامل المكاني، العامل الاجتماعي، العامل في وجه النشاط، والعامل في حال المعنى. من عامل في حال المعنى مثلا، كلمات melihat، melirik، melotot، meninjau، و mengintip. هذه الكلمات هي كلمات مترادفات. كلمة melihat تستخدم في العام، و melirik تستخدم للنظر بطرف العين، وكذلك غيرها اختلف الإفادة بينها.

يزيد فاريرا ج.د (Parera J.D) في كتابه أن أسباب الترادف منها: الاتصال اما بين اللهجات في أسرة اللغة الواحدة و بين اللغات من غير أسرة اللغة الواحدة.[٥٨] وأسباب الأخرى التي معظمهم من عوامل اتصال اللغات.

والاقتراض من اللغات الأجنبية كما جرى في العرب. ولاسيما في هذا العصر الحديث. الاتصال بين البلاد المتنوعة تسبب اقتراض اللغة بينها في عملية معاشرها. مثل كلمة belajar و studi، hubungan و relasi.

من هذه الأسباب الكثيرة أكثرها من أمر اللهجات المختلفة. اما في العرب واما في الإندونسي. فوجدنا التشبه من أسباب وقوع الترادف بين اللغة العربية واللغة الإندونسية. أنها وقعت معظمهم من كثرة اللهجات و اللغات.

[58] Jos Daniel Parera. *Teori Semantik II*. Hal 61.

٤- فوائد الترادف في اللغة العربية و الإندونسية

من فوائد الترادف في اللغة العربية هي لكثرة الطرق في بيان شيئ، لمن نسي بكلمة واحدة فتستخدم بكلمة أخرى. و أيضا لتنوع الأساليب في عرض الشعر او المصنفات.

كما قد ذكر السيوطي في المزهر أن من فوائد الترادف هي التوسع في سلوك طرق الفصاحة وأساليب البلاغة في النظم والنثر، وذلك لأن اللفظ الواحد قديتأتى باستعماله مع لفظ آخر السجع و القافية والتجنيس والترصيع وغير ذلك من أصناف البديع، ولا يتأتى ذلك باستعماله مرادفه مع ذلك اللفظ.[٥٩]

أما فوائد الترادف في اللغة الإندونسية هي: لاختيار المفردات التي أكثر تناسب بسياق الكلام دون تغير الفكرة، والتنوع في استخدام المفردات فتعرض التصنفات أو المقالات أعذب في الشعور، ولاختيار المفردات التي أقرب للسامع أو القارئ، و كذلك يساعد للمتكلم أو المصنف في التصنيف.[٦٠]

---

[٥٩] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علم اللغة وأنواعها*. ص ٤٠٦.

[60] Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna* Hlm 119. `

فواضح لنا أن هناك التشبه بين فوائد الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية. أي لكثرة الوسائل في استخدام المفردات التي تقصد بغرض واحد. أفضلها للمصنفين و الشعراء في عرض تصنيفهم.

ب- أوجه الخلاف بين الترادف في اللغة العربية والإندونسية

١- أنواع الترادف في اللغة العربية والإندونسية

كانت أنواع الترادف في اللغة العربية كثيرة. انقسم الترادف في العربية سبعة أقسام وهي:

١- الترادف التام أي في حالة التطابق التام أو المطلق بين كلمتين أو أكثر ويعني هذا التطابق فيما تشير إليه الكلمة سواء من حيث معناها الأصلي أو المعاني التي ترتبط وتوحي بها Conotation وهذا الشرط يجعل من الترادف التام لأو المطلق أمر نادر الوقوع في أي لغة.[٦١]

٢- شبه الترادف: وذلك حين يتقارب اللفظان تقاربا شديدا لدرجة يصعب معها- بالنسبة لغير المتخصص- التفريق بينهما، ولذلك يستعملها الكثيرون دون تحفظ، مع إغفال هذا الفرق. ويمكن التمثيل لهذا النوع في العربية

[٦١] حلمي خليل. *مقدمة لدراسة اللغة*. ص ١٧٢ .

بكلمات مثل: عام- سنة- حول .. وثلاثتها قد وردت في مستوى واحد من اللغة، وهو القران الكريم.

٣- التقارب الدلالي (semantic relation) : ويتحقق ذلك حين يتقارب المعاني، لكن يختلف كل لفظة عن الاخر بملمح هام واحد على الأقل. ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات كل حقل دلالي على حدة، وبخاصة حين نضيق مجال الحقل ونقصره على أعداد محدودة من الكلمات. كما يمكن التمثيل له من العربية بكلمتي " حلم" و "رؤيا" وهما من الكلمات القرانية.

٤- الاستلزام (entailment) : وهو قضية الترتيب على .. يمكن أن يعرف كما يأتي: س(١) يستلزم س(٢) إذا كان في كل المواقف الممكنة التي يصدق فيها س(١) يصدق كذلك س(٢). وعلى سبيل المثال: إذا قلنا: قام محمد من فراشه الساعة العاشرة فإن هذا يستلزم: كان محمد في فراشه قبل العاشرة مباشرة

٥- استخدام التعبير المماثل، أو الجمل المترادفة (paraphrase): وذلك حين تملك جملتان نفس المعنى في اللغة الواحدة. وقد قسم Nilsen هذا النوع أقساما منها:

د- التحويل ، وذلك بتغيير مواقع الكلمات في الجملة، وبخاصة في اللغات التي تسمح بحرية كبيرة، وذلك بقصد إعطاء بروزة لكلمة معينة في الجملة دون أن يتغير المعنى العام لها. مثال ذلك:

دخل محمد الحجرة ببطء

ببطء دخل محمد الحجرة

الحجرة دخلها محمد ببطء

ه- التبديلي أو العكس، مثل

اشتريت من محمد الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

باع محمد لي الة كاتبة بمبلغ ١٠٠ دينار

فعلى الرغم من أنهما مختلفان من الناحية الظاهرية فإنهما تشيران إلى نفس الحادث في عالم الحقيقة، ولذا يقال إنهما جملتان مترادفتان.

و- الاندماج المعجمي، وذلك مثل التعبير عن التجمع: covered with cement بكلمة واحدة هي cemented ، أو عن التجمع to touch with the lips بكلمة واحدة هي: to kiss.

٦- الترجمة : وذلك حين يتطابق التعبيران أو الجملتان في اللغتين، أو في داخل اللغة الواحدة حين يختلف مستوى الخطاب، كأن يترجم نص علمي إلى اللغة الشائعة، أو يترجم نص شعري إلى نثري.

٧- التفسير : يكون (س) تفسيرا ل (ص) إذا كان (س) ترجمة ل (ص)، وكانت التعبيرات المكونة ل (س) أقرب إلى الفهم من تلك الموجودة في (ص). وعلى

هذا فكل تفسير ترجمة، ولا عكس. وحيث إن درجة الفهم للغة تختلف من شخص لاخر، فإن ما يعد تفسيرا لشخص قد لا يكون تفسيرا لشخص اخر.[٦٢]

أي أنواع الترادف في العربية أكثرها بالنظر إلى مرادفها من أشكال الجمل، يعني الجملة الواحدة مترادف بالجملة الأخرى. على سبيل المثال

دخل محمد الحجرة ببطء

ببطء دخل محمد الحجرة

الحجرة دخلها محمد ببطء

اختلفت أنواع الترادف في اللغة الإندونسية. كما قد قسم فالمير خمسة أقسام:

١- مجموعة الترادف الذي احدها من لغة منطيقية أو لغة أجنبية وغيرها التي تكون في اللغة العامة. مثل konde و sanggul، domisili و kediaman، khawatir و gelisah.

٢- مجموعة الترادف الذي استعماله يتعلق بالنغم و انسجام اللغة. مثل dara، gadis، و cewek. استعمال كلمة النغم وانسجام اللغة الذي غير موافق سيحصل الجملة غير الجيدة. مثل " Cewek yang tinggal di rumah besar itu kemarin wafat".

[62] A.J. Arberry. *Synonyms and Homonyms*. Islamic Quarterly: Vol 13 no 3 1969. Hal 113.

٣- مجموعة الترادف الذي يفرق المعنى الانفعالي، بل سواء في المعنى المعريفي. مثل negarawan و politikus، ningrat و feodal.

٤- مجموعة الترادف الذي استعماله محددة في الكلمة المعينة. مثل telur busuk، nasi basi، mentega tengik (لغة سوندا – tengi)، susu asam، baju apek (لغة سوندا – hapeuk). Busuk، basi، tengik، asam، و apek لها معنى واحد أي buruk، لكن هذه الكلمات لا تستطيع الاستبدال لأن تحدد بلزوم التجاور.

٥- مجموعة الترادف الذي قد يكون متقارب في المعنى. مثل buluh و bambu، bumbu و rempah-rempah، bimbang، cemas و sangsi، nyata و kongkret.[٦٣]

أي في تقسيم أنواع الترادف كلها بالنظر إلى الكلمات. تترادف الكلمة الواحدة بالكلمة الأخرى. على سبيل المثال negarawan و politikus، ningrat و feodal.

والنتيجة هنا أن الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية أكثرها بالنظر إلى الجمل خلافا عن الترادف في اللغة الإندونسية بالنظر إلى الكلمات.

٢- موقف الترادف في اللغة العربية والإندونسية

اختلف اللغويون في موقف الترادف، هناك فريقان. الفريق الأول هو من أثبت بوقوع الترادف ويرون بوقوعه لأنه ظاهرة معروفة.

63 Fatimah Djajasudarma. *Semantik I*. Hal40.

احتجّ فريق أثبت ظاهرة الترادف لوجودها بأن جميع أهل اللغة، إذ أرادوا أن يفسروا اللب قالوا: هو العقل، او الجرح قالوا: هو الكسب، أو السكب قالوا: هو الصب. وهذا يدل على أن اللب والعقل عندهم سواء. وكذلك الجرح والكسب، والسكب والصب، وما أشبه ذلك.[٦٤]

وأما الفريق الثاني، الذين ينكرون الترادف هم يرون أن الكلمات المترادفة هي من المتباينات. لأن لا يمكن الكلمات التي تدل على معنى واحد.

كما ذكر في المزهر هم ينكرون الترادف لأن ما يظن من المترادفات هو من المتباينات.[٦٥] بالنظر الى الصفات، كما في الإنسان والبشر، فإن الأول موضوع له باعتبار النسيان، أو باعتبار أنه يؤنس، والثاني باعتبار أنه بادي البشرة. غير أن الرأي السائد في هذا الشأن هو أن الشيء له اسم واحد، وما عداه ليس إلا من الصفات.[٦٦]

رأى حلمي خليل في كتابه أن علماء العربية القدماء درسوا ظاهرة الترادف على نحو دقيق على الرغم من اختلافهم حول وقوعه ويرجع السبب في هذا الاختلاف إلى اختلاف نظرة كل منهم إلى الظاهرة، فالذين قالوا بوقوع الترادف كانوا ينظرون إلى الثروة اللفظية في اللغة العربية نظرة وصفية انية *Synchronic* أي كانوا ينظرون إلى

---

[٦٤] مختار عمر. *علم الدلالة*. ص ٢١٨.

[٦٥] عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علم اللغة وأنواعها*. ص ٤٠٦.

[٦٦] محمد قدور. *مدخل الى فقه اللغة العربية*. ص ٢٩٥.

اللغة كما هي في فترة زمنية محددة أو كما وصلت إليهم في عصرهم، أما الذين كانوا يقولون بعدم وقوع الترادف فقد كانوا ينظرون إلى اللغة نظرة تارخية تطورية *Diachronic* أي كانوا ينظرون إلى اللغة عبر فترات زمنية مختلفة. ولذلك قالوا إن وقوع الترادف أثر من اثار التداخل اللهجي أو التطور الدلالي.[٦٧]

نعرف من بيان هذين الفريقين أن موقف الترادف في اللغة العربية هناك الاختلاف من حيث نظرة كل منهم إلى الظاهرة . بعضهم يثبتون ظاهرة الترادف وبعضهم ينكرونه بحججهم.

وأما موقف الترادف في اللغة الإندونسية يختلف من موقف الترادف في اللغة العربية. اتفق اللغوييون الإندونسي بوقوع الترادف، ولا يوجد منهم من ينكره كما حدث في اللغة العربية.[٦٨]

فالنتيجة في هذا الأمر أن موقف الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية هناك الاختلاف بينهما. وجد المجادلة بين اللغوييون العرب في موقف الترادف، ولا نجدها في اللغة الإندونسية.

---

[٦٧] حلمي خليل. *مقدمة لدراسة اللغة*. ص ١٧١.

[68] انظر Jos Daniel Parera. *Teori Semantik II*. Hal 61.
Stephen Ullmann. *Pengantar Semantik*. Hal 175.

٣- حدود المترادفات في اللغة العربية

لمعرفة حدود المترادفات في العربية، بالنظر إلى كثرة استعمالها في الألسنة بين القبائل العربية. والقبائل في العرب متعددة. فبكثرة وضع كل القبيلة في الاستعمال، وقد يكون في الأحيان يؤثر هذا الاستعمال من قبيلة إلى قبيلة أخرى.

كما في بيان من قبل، وضع ابن جني ميزانا للحكم على المترادفات، والنظر في كونها من وضع قبيلة واحدة أو عدة قبائل، هذا الميزان هو مقدار شيوعها واستعمالها. ولم يقل برأي حاسم: فالمرادف القليل الإستعمال يكون مرة من وضع قبيلة أخرى، ومرة يجوز أن يكون من وضع قبيلة أخرى، ومرة يجوز أن يكون من وضع القبيلة نفسها، والمرادف الكثير الإستعمال خليق أن يكون من وضع القبيلة ولكن هذا غير لازم وغير حتم، فقد يكون على شهرته وكثرة دورانه على ألسنة القبيلة، من وضع قبيلة أخرى، مما يدل على الحيرة وعدم القدرة على الجزم.[٦٩]

والحدود المترادفات في اللغة الإندونسية تعرف بالطريقين. *الطريق الأول* بالاستبدال، إذا كانت الكلمة تستطيع استبدالها بالكلمة الأخرى في سياق معين بغير تغير المعنى، فهما من الترادفات. على سبيل المثال: كلمة *mati* و *meninggal*.

[٦٩] عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*. ص ٦٧.

يمكن للناس أن يقول "Ahmad *mati* " أو "Ahmad *Meninggal* " وأنه من المستحيل أن يقول "Pepaya meninggal ". هنا يمكننا أن نرى محدودة سيادة الاستبدال وفقا لقواعد الاستخدام .و مثال آخر هو كلمة *betul* و *benar*. ويمكننا أن نقول: "Saya betul " ، "Saya benar " ، "Kebetulan saya…." وأنه من المستحيل أن نقول "Kebenaran saya ". وتبين هذه الحقيقة أن هناك قيود من حيث الاشتقاق.

والطريق الثاني بالنظر إلى ضده. على سبيل المثال:كلمة terang التى تترادف بكلمة jelas. فالكلمة terang تضاد بكلمة gelap ، ولكن كلمة jelas تضاد بكلمة samar وليس gelap.[٧٠]

أي لايوجد التشبه في حدود الترادف بينهما. والنتيجة من هذا الأمر هي الاختلاف بين الترادف في اللغة العربية واللغة الإندونسية في الحدود. أن حدود المترادفات في اللغة العربية بالنظر إلى كثرة استعماله بين القبائل في العرب. تتأثر اللهجات الكثيرة من بين هذه القبائل. وأما حدود المترادفات في اللغة الإندونسية بطريقين، الاستبدال و النظر إلى ضده.

[70] Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*.Hal 226.

٤- شروط الترادف في اللغة العربية و الإندونسية

أوجب العلماء المحدثون تحققها حتى يمكن أن يقال أن بين الكلمتين ترادفا، كما ذكر إبراهيم أنيس من شروطها:

أ- الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقا تاما، فإذا تبين لنا بدليل قوي أن العربي كان يفهم حقا من كلمة "جلس" شيئا لا يستفيده من كلمة " قعد" قلنا حينئذ ليس بينهما ترادف.

ب- الاتحاد في البيئة اللغوية، أي أن تكون الكلمتان تنتميان إلى لهجة واحدة، أو مجموعة منسجمة من اللهجات. و لم يفطن المغالون في الترادف إلى مثل هذا الشرط، بل اعتيروا كل اللهجات وحدة متماسكة، وعدوا كل الجزيرة العربية بيئة واحدة. ولكنا نعتبر اللغة النموذجية الأدبية بيئة واحدة، ونعتبر كل لهجة أو مجموعة منسجمة من اللهجات بيئة واحدة.

ج- الاتحاد في العصر: فالمحدثون حين ينظرون إلى المترادفات ينظرون إليها في عهد خاص وزمن معين، فإذا بحثنا عن الترادف يجب ألا نلتمسه في شعر شاعر من الجاهلين، ثم نقيس كلماته بكلمات وردت في نقش قديم يرجع إلى العهود المسيحية مثلا.

د- ألا يكون أحد اللفظين نتيجة تطور صوتي للفظ الاخر. فحين نقارن بين "الجثل" و "الجفل" بمعنى النمل، نلحظ أن احدى الكلمتين يمكن أن تعتبر أصلا، والأخرى تطور لها.[٧١]

أي احتوت شروط الترادف في اللغة العربية على مجال اتفاق المعنى وفي البيئة وفي العصر و لا يكون من تطور صوتي.

أما الشروط في الإندونسية، قال جورس كراف (Gorys Keraf) في كتابه أن من اعتمد وقوع الترادف بين الكلمتين. يقاس الترادف من أمرين:

أ) الاستبدال بين الكلمتين في أي سياق، يسمى الترادف الكامل

ب) للكلمتين معنى الانفعال والمعرفي، يسمى الترادف التام.[٧٢]

وشروط الترادف في الإندونسية تحتوي على ناحية المعنى أي تستطيع الكلمتان استبدالا كاملا في أي سياق. والثاني لابد لهما معنى الانفعال والمعرفي. ولا يكون في هذه الشروط من ناحية البيئة والعصر كما اشترط في اللغة العربية.

فالنتيجة هنا، واضح لنا اختلاف بين الشروط الترادف في اللغة العربية والإندونسية. إن شروط الترادف في اللغة العربية أربعة أمور وهي الاتفاق في المعنى والاتحاد في العصر و البيئة اللغوية وليس من تطور صوتي للفظ اخر. وأما شروط

[٧١] اسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. ص ٣٠٥.

[72] Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Hal 34.

الترادف في اللغة الإندونسية أمران هما الاستبدال الكلمتين استبدالاكاملا، والثاني للكلمتين لهما مهنى الانفعال والمعرفي.

مراجع عربية

القران الكريم.

جلال الدين محمد، جلال الدين عبد الرحمن. *تفسير القران العظيم للإمامين الجليلين* الجزء الأول. سورابايا: الهداية. بدون سنة

أحمد سليمان ياقوت. *في علم اللغة التقابلي*. اسكندارية: دارالمعرفة.١٩٩٢

عادل خلف. *اللغة والبحث اللغوي*. ميدان الأوبرات: مكتبة الاداب. ١٩٩٤

إسماعيل علي. *المنهج في اللغة العربية*. القاهرة: مكتبة وهبة. ١٩٩٧

توفيق شاهين. *علم اللغة العام*. القاهرة: مكتبة وهبة. بدون سنة

أحمد مختار عمر. *علم الدلالة*. الرياط: مكتبة دار الأمان. ١٩٨٨

عبد الرحمن جلال الدين السيوطي. *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*. بيروت: دار الجيل

فايز الداية. *علم الدلالة العربي*. دمشق: دار الفكر. ١٩٩٦

محمد أسعد النادري. *فقه اللغة مناهله ومسائله*. بيروت: المكتبة العصرية. ٢٠٠٥

أحمد عبد الرحمن حماد. *عوامل التطور اللغوي*. بيروت: دار الأندلس. ١٩٨٣

إميل بديع يعقوب. *فقه اللغة العربية وخصائصها*. بيروت: دار الثقافة الإسلامية

أحمد محمد قدور. *مدخل إلى فقه اللغة العربية*. دمشق: دار الفكر. ١٩٩٩

حلمي خليل. *مقدمة لدراسة اللغة*. دار المعرفة الجامعة. ١٩٩٦

محمد محمد داود. *العربية وعلم اللغة الحديث*. القاهرة: دار غريب. ٢٠٠١

عبد المنعم محمد النجار. *دراسات في اللغة*. جامعة الازهر. بدون سنة

هانز فير.. *معجم اللغة العربية المعاصرة، عربي- انكليزي*. بيروت: مكتبة لبنان. ١٩٦٠

مراجع غير عربية

Abdul Chaer. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta. 2002.

Stephen Ullman. *Pengantar Semantik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2009.

Jos Daniel Parera. *Teori Semantik.* Jakarta: Erlangga. 2004.

E. Zaenal Arifin, S. Amran Tasai. *Cermat Berbahasa Indonesia Untuk Perguruan Tinggi*. Jakarta: Mediyatama Sarana Perkasa. 1988.

Aminuddin. *Semantik Pengantar Studi Tentang Makna*. Bandung: Sinar Baru. 1988.

I Dewa Putu Wijana, M. Rohmadi. *Semantik Teori dan Analisis*. Surakarta: Yuma Pustaka. 2008.

Mansoer Pateda. *Semantik Leksikal*. Jakarta: Rineka Cipta. 2001.

Gorys Keraf. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama. 1991.

Fatimah Djajasudarma. *Semantik I Pengantar ke Arah Ilmu Makna*. Bandung: Refika Aditama. 1999.

Taufiqurrahman.. *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN- Malang Press. 2008

Joko Subagyo. *Metode Penelitian Dalam Teori dan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta. 2004.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: Kanisius. 2002.

Lexy J, Moleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya. 2005.

Ahmad Warson Munawwir. *Al Munawwir Kamus Arab- Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif. 1984.

A.W.Munawwir, M. Fairuz. *Kamus Al Munawwir Indonesia- Arab* Terlengkap. Surabaya: Pustaka Progressif. 2007.

Taufiqurrahman. *Kamus As Sayuti Istilah Ilmiah Populer Indonesia- Arab*. Malang: Underground Press. 2003.

٨٧

Bukti Konsultasi

Nama : Elok Umdatul Khoirot

NIM : 05310067

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Humaniora dan Budaya

Pembimbing : M. Sony Fauzi, MA

Judul : الترادف في اللغة العربية والإندونسية (دراسة تحليلية تقابلية)

No.	Tanggal	Materi Konsultasi	Ttd. Pembimbing
1.	12 April 2009	Konsultasi Proposal	1.
2.	16 April 2009	Revisi Proposal	2.
3.	18 April 2009	ACC Proposal	3.
4.	8 Januari 2011	Konsultasi BAB I dan II	4.
5.	18 Januari 2011	Revisi BAB II	5.
6.	28 Maret 2011	Konsultasi BAB III dan IV	6.
7.	2 April 2011	Revisi BAB III dan IV	7.
8.	4 April 2011	ACC	8.

Malang, 28 Maret 2011
Mengetahui,
Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Dr. H. Akhmad Muzakki, M.A
NIP: 196904251998031002